

2022年9月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国戏曲文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年9月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-09) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

戏曲是一种中国的艺术形式，可以追溯到唐朝。中国戏曲吸引观众的一大特色是其独具风格的脸谱 (facial painting)。脸谱代表不同角色的性格和命运。观众通过观察脸谱能够更好地理解这些角色的故事。欣赏戏曲是中国人特别是老年人的一大乐趣。为了吸引更多的年轻观众，传统戏曲正在不断地发展和创新。如今，越来越多的外国观众也喜欢中国戏曲。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Chinese opera is a traditional Chinese art form, which dates back to the Tang Dynasty. A major feature of Chinese opera that attracts audiences is its uniquely styled facial painting. Facial paintings represent the personalities and destinies of different characters. By observing the facial paintings, the audience can better understand the stories of these characters. Appreciating Chinese opera is a major pleasure for Chinese people, especially the elderly. To attract more young audiences, traditional Chinese opera is constantly developing and innovating. Nowadays, more and more foreign audiences also enjoy Chinese opera.

【衔接】第 2 句开头补「Among them」承接特色

第 1 句给「戏曲是什么 + 起源」做定义，第 2 句话锋一转直奔「特色」。两句逻辑上是「上文是总—下文是分」，主体考生最容易直接 Among the many features.../A major feature... 开头，但与上一句连接稍弱。可以在第 2 句句首加一个 Among its features 或 Among them 类指代词承接：Among them, a major feature that attracts audiences is its uniquely styled facial painting. 本篇为保留四级标准短句结构，定稿不强加，但考生若想强化衔接可如此处理。

第 3、4 句间用 By + doing 自然衔接

第 3 句 脸谱代表不同角色的性格和命运 给出脸谱的功能，第 4 句 观众通过观察脸谱能够更好地理解这些角色的故事 承接「观众如何利用这个功能」。两句间逻辑是「功能→使用」，第 4 句用 By observing the facial paintings 开头，自然承接上句的 facial paintings，不必另加 therefore/so。

第 5、6 句间补「However」显转折

第 5 句讲老年人爱看戏曲，第 6 句话锋一转讲「为了吸引年轻观众」。中文靠语义跳转、英文需显化逻辑——第 6 句句首可补 However, to attract more young audiences, ...。本篇为保持原文简洁未在定稿中加，但考生若想拿四档高分可加 However 让转折一目了然。

第 6、7 句间补「As a result」显结果

第 6 句讲戏曲为吸引年轻人不断创新，第 7 句讲「如今越来越多外国人喜欢」。两者隐含「创新→影响扩大」的因果关系，第 7 句句首可加 As a result, today, more and more foreign audiences also enjoy Chinese opera. 也可只用 Today 简洁过渡，本篇定稿用 Nowadays。

代词承接避免「戏曲」反复出现

全篇 戏曲 出现多次，若每句都写 Chinese opera 显冗余。可在第 2 句用 its (its facial painting) 承接、第 4 句用 the facial paintings 与上句的 facial paintings 同形承接、第 6 句用 traditional Chinese opera 区别于通用 Chinese opera。这样既保证 glossary 一致，又避免无谓重复。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国戏曲文化介绍

全篇围绕中国戏曲展开客观介绍：开篇 戏曲是一种中国传统的艺术形式，可以追溯到唐朝。给出定义并交代历史，随后逐句介绍特色（脸谱）、欣赏群体、当下发展与海外受众。语体属典型的「中国文化客观介绍」，跟四级汉译英常考的「中国文化/社会现象」题材完全吻合——通篇陈述事物的属性、特征与现状，不是讲一段过去发生的故事。

【时态】一般现在时

全篇是在客观介绍戏曲「是什么、有什么特色、当下谁在看、现在正怎样发展」，主线全部落在「现状/通行事实」上：戏曲是一种中国传统的艺术形式、脸谱代表不同角色的性格和命运、欣赏戏曲是中国人特别是老年人的一大乐趣 都是恒常事实，故全篇主时态定为一般现在时。仅 可以追溯到唐朝 这类指向历史源头处可用「dates back to / can be traced back to」的现在时短语保持基调；传统戏曲正在不断地发展和创新 因「正在」用现在进行时承接，不破坏基调。

【译法】戏曲

戏曲 统一译作 Chinese opera（首次出现时用 Chinese opera 点明所属文化，下文反复出现时可用 it / Chinese opera 交替，避免每句都重复同一长词组）。这是约定俗成的英文译名，比 traditional drama 更准确；不要写成 Xiqu 这种纯音译，四级阅卷以「能让英语读者看懂」为准。

脸谱

脸谱 (facial painting) 原文已用括号给出英文提示，统一译作 facial painting / facial paintings（复数视语境）。全篇不要在 facial painting 与 facial makeup、mask 之间反复切换——同一个文化词只用同一种译法是阅卷「整篇用词一致」的硬要求。

唐朝

唐朝 统一译作 the Tang Dynasty（首字母 T、D 都大写，前面带定冠词 the）。这是中国朝代英译的固定写法，主体考生常漏掉 the 或把 dynasty 小写，需特意锁死。

1. 戏曲是一种中国传统的艺术形式，可以追溯到唐朝。

【主干】戏曲 is 艺术形式（主语策略：原句主语）

中文已给出明确主语 戏曲，直接作英文主语 Chinese opera；核心系动词「是」→ is；表语「一种中国传统的艺术形式」→ a traditional Chinese art form。主干立成：Chinese opera is a traditional Chinese art form。后半句 可以追溯到唐朝 共享主语「戏曲」，作为补充信息挂到主干上。

【降级】「可以追溯到唐朝」降级为定语从句

中文里有两个动词「是」「可以追溯到」，英文只能留一个作谓语。把后半 可以追溯到唐朝 改写成定语从句 which dates back to the Tang Dynasty，挂在 art form 后面修饰它；也可写成非谓语 dating back to the Tang Dynasty。两种都把「流水句」改成了「主干 + 后置修饰」的英文复合结构。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is、dates back to 都用现在时。主体考生常以为「追溯到唐朝」是过去的事就写成 dated back，其实「追溯到」描述的是「这件事至今仍指向那个源头」的客观事实，必须用现在时 dates back to。

冠词

「一种中国传统的艺术形式」中的「一种」对应不定冠词 a：a traditional Chinese art form；form 可数、单数前必带冠词。「唐朝」前必须加定冠词 the：the Tang Dynasty——朝代英译是固定的「the + 朝代名 + Dynasty」结构。

形容词词序

「中国传统的艺术形式」三个修饰语堆在 form 前，英文词序是「观点 + 来源/类别 + 中心词」：traditional（性质）→ Chinese（来源）→ art（类别）→ form（中心词），写成 a traditional Chinese art form；不要写成 a Chinese traditional art form——主体考生最容易按中文语序照搬。

【译文】Chinese opera is a traditional Chinese art form, which dates back to the Tang Dynasty.

2. 中国戏曲吸引观众的一大特色是其独具风格的脸谱 (facial painting)。

【主干】 一大特色 is 脸谱 (主语策略: 原句主语)

原句的主语是 中国戏曲吸引观众的一大特色, 谓语是「是」, 表语是 其独具风格的脸谱。英文主干: A major feature ... is its facial painting. 主语中心词是「特色 feature」, 被两层修饰 (「中国戏曲的」「吸引观众的」) 包住; 表语中心词是「脸谱 facial painting」, 被「独具风格的」修饰。

【降级】 主语修饰用 of 短语 + 定语从句

「中国戏曲吸引观众的一大特色」展开: ① 「中国戏曲的」→ of Chinese opera 作 feature 的后置定语; ② 「吸引观众的」→ that attracts audiences 作定语从句修饰 feature (或合并写成 that attracts audiences to Chinese opera)。表语处 独具风格的脸谱 → its uniquely styled facial painting (用形容词 uniquely styled / distinctive 前置修饰 facial painting)。最终: A major feature of Chinese opera that attracts audiences is its uniquely styled facial painting.

【语法】 时态

回指基调用一般现在时: is、attracts 都用现在时。这是在陈述「戏曲长期具备的特色」, 是客观事实, 不能写成过去时。

主谓一致

主语中心词 feature 单数, 所以系动词用 is, 不是 are——主体考生看到主语后面挂了一长串修饰 (of Chinese opera that attracts audiences), 容易被最近的 audiences 干扰写成 are, 必须回头对一眼真正的主语中心词。

单复数

「观众」译作 audiences (复数, 泛指观众群体) 或 the audience (集合名词)。「脸谱」此处指「这种艺术形式整体上的脸谱艺术」, 用单数 facial painting 即可 (与原文括号给出的英文提示保持一致)。

物主代词

「其独具风格的脸谱」中「其」指代戏曲, 译作 its (不是 it's, 主体考生易混)。形容词性物主代词 its 后直接接名词。

【译文】 A major feature of Chinese opera that attracts audiences is its uniquely styled facial painting.

3. 脸谱代表不同角色的性格和命运。

【主干】 脸谱 represent 性格和命运 (主语策略: 原句主语)

中文主语 脸谱、谓语 代表、宾语 不同角色的性格和命运。英文主干: Facial paintings represent the personalities and destinies of different characters. 主语用复数 facial paintings (指各种各样的脸谱, 不只一种)。

【降级】 「不同角色的」用 of 短语后置

「不同角色的性格和命运」是「A 的 B 和 C」结构。英文用 of 短语后置: the personalities and destinies of different characters, 比直接写 different characters' personalities and destinies 更顺畅, 也避免「's」堆在长名词后的别扭感。

【语法】时态

回指基调用一般现在时：represent。陈述脸谱的固有功能，是恒常事实。

主谓一致

主语 facial paintings 复数，谓语用 represent（不加 s）。若主语用单数 facial painting 则用 represents——单复数要前后协调。

单复数

「不同角色」必须复数 different characters（不同 = 不止一个）；「性格和命运」也要复数 personalities and destinies，因为对应「多个不同角色」的多套性格命运。主体考生常忽略这种「逻辑上必须复数」的名词。

【译文】 Facial paintings represent the personalities and destinies of different characters.

4. 观众通过观察脸谱能够更好地理解这些角色的故事。

【主干】 观众 can understand 故事（主语策略：原句主语）

主语 观众 → the audience / audiences；谓语 能够更好地理解 → can better understand；宾语 这些角色的故事 → the stories of these characters。主干立成：The audience can better understand the stories of these characters。「通过观察脸谱」是方式状语，留到下一步处理。

【降级】 「通过观察脸谱」译为 by + 动名词

通过观察脸谱 是典型的「通过 + 做某事」结构，英文用 by + doing：by observing the facial paintings。整体可放句首作状语，也可放句末——放句首读起来更接近原文逻辑（先方法、后结果）。本句还有副词「更好地」→ better，直接放在谓语 understand 前。

【语法】时态

回指基调用一般现在时：can understand 是现在的「能力 + 现在时」组合，符合「观众现在普遍能做到」的语义。

情态动词后用动词原形

can 后接动词原形 understand，不是 understands、不是 understanding。这是基础语法，但主体考生在长句里常忘——副词 better 插在 can 与 understand 之间不影响动词原形规则。

介词搭配

「通过」用 by（表手段），不用 through observing（through 多接抽象概念，不接动作）。
「对.....的理解」用 understand sth（及物动词，直接接宾语），不要写成 understand to sth、understand for sth。

冠词

「这些角色的故事」中「这些」用 these（指代上句出现过的「不同角色」），译作 the stories of these characters；「脸谱」此处指上文那种脸谱，用 the facial paintings 表特指。

【译文】 By observing the facial paintings, the audience can better understand the stories of these characters.

5. 欣赏戏曲是中国人特别是老年人的一大乐趣。

【主干】 **欣赏戏曲 is 一大乐趣** (主语策略: 原句主语)

主语 欣赏戏曲 是「动词性短语作主语」, 英文用动名词 Appreciating Chinese opera 或形式主语 it 改写; 谓语「是」→ is; 表语 中国人特别是老年人的一大乐趣 → a major pleasure for Chinese people, especially the elderly. 主干立成: Appreciating Chinese opera is a major pleasure ...。

【降级】 **「特别是老年人」用 especially 插入语**

特别是老年人 是对「中国人」的进一步限定, 英文用 especially the elderly / especially older people 作插入语, 用逗号隔开: for Chinese people, especially the elderly. 这种「A, 尤其是 A 中的 B」结构在英文里就是「A, especially B」, 不要写成 Chinese people and especially old people (and 错位)。

【语法】 **时态**

回指基调用一般现在时: is。这是陈述「欣赏戏曲这件事对中国人来说一直是一种乐趣」的客观事实。

主谓一致

动名词短语 Appreciating Chinese opera 作主语, 视作单数, 谓语用 is (不是 are)。这是动名词主语的固定规则, 无论后面挂多少修饰都按单数处理。

冠词与名词

「一大乐趣」→ a major pleasure (pleasure 此处可数, 表「一种乐事」, 前加 a); 「老年人」→ the elderly (the + 形容词表一类人, 复数概念, 是固定地道表达) 或 older people。主体考生易写成 old man / old people without the, 那都没那么地道。

介词搭配

「对.....来说是一大乐趣」用 for (pleasure for sb), 不是 to sb、不是 of sb。「为某人提供乐趣」才是 pleasure to sb。

【译文】 **Appreciating Chinese opera is a major pleasure for Chinese people, especially the elderly.**

6. 为了吸引更多的年轻观众, 传统戏曲正在不断地发展和创新。

【主干】 **传统戏曲 is developing and innovating** (主语策略: 原句主语)

中文主语 传统戏曲、谓语 正在不断地发展和创新。英文主干: traditional Chinese opera is constantly developing and innovating。「正在」对应现在进行时 is + doing。为了吸引更多的年轻观众 是目的状语, 留到下一步处理。

【降级】 **「为了.....」用 to do / in order to do**

为了吸引更多的年轻观众 → To attract more young audiences / In order to attract more young audiences, 作目的状语放句首, 逗号与主干分隔。注意目的状语的逻辑主语必须与主句主语一致——这里都是「传统戏曲」做出「吸引」的努力(被动地通过自我发展去吸引), 逻辑主语对得上。

【语法】时态

本句偏离基调用现在进行时：is developing and innovating。原因是中文有明确的「正在」「不断地」，强调当下的进行状态。这是 globalPlan 允许的「确有需要处偏离」——不是时态飘忽，而是有明确语义支撑。

主谓一致

主语 traditional Chinese opera 视作单数（opera 此处不可数 / 集体概念），系动词用 is（不是 are）。后接 developing and innovating 两个并列现在分词，共享同一个 is。

并列结构对称

「发展和创新」两个动词并列时，英文必须保持形式对称：is developing and innovating（两个 -ing 形式并列），不能写成 is developing and innovate 或 develops and is innovating。并列对称是英文形合的硬要求。

形容词比较级

「更多的年轻观众」→ more young audiences（more 修饰可数复数 audiences）；「更多」用 more，不用 much more（much 修饰不可数）。形容词 young 直接前置修饰 audiences。

【译文】 To attract more young audiences, traditional Chinese opera is constantly developing and innovating.

7. 如今，越来越多的外国观众也喜欢中国戏曲。

【主干】 外国观众 like 中国戏曲（主语策略：原句主语）

主语 越来越多的外国观众 → more and more foreign audiences / a growing number of foreign audiences；谓语 喜欢 → enjoy / like / are fond of；宾语 中国戏曲 → Chinese opera。主干立成：more and more foreign audiences enjoy Chinese opera。「如今」「也」是修饰成分，留到下一步处理。

【降级】 「如今」「也」「越来越多的」直接前置/插入

如今 → Nowadays / Today，放句首作时间状语；越来越多的 → more and more / a growing number of，前置修饰主语 foreign audiences；也 → also，插在主语与谓语之间（... also enjoy ...）表「除了中国人，外国人也」的递进。本句结构简单，无需复杂降级。

【语法】时态

回指基调用一般现在时：enjoy。「如今」「越来越多」描述的是当前的普遍状态，用现在时；不要因为有「越来越多」就误用现在进行时 are enjoying（那强调具体此刻的动作）。

主谓一致

主语 more and more foreign audiences 复数（more and more 后接复数名词），谓语用 enjoy（动词原形，不加 s）。若用 a growing number of foreign audiences 作主语，谓语也用复数 enjoy——number of 后面的可数名词复数决定谓语。

副词位置

「也」→ also，位置在「实义动词前 / be 动词与情态动词后」。本句用实义动词 enjoy，所以 also 放在 enjoy 前：also enjoy。主体考生常错放到句末或句首，不地道。

单复数

「外国观众」此处指「来自世界各地的外国观众群体」，用复数 foreign audiences。「中国戏曲」作为整个艺术形式概念，用单数 Chinese opera（不加冠词，泛指整个艺术类别）。

【译文】 Nowadays, more and more foreign audiences also enjoy Chinese opera.

英语四级 2022年9月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题